

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный
технический университет»

На правах рукописи

Васильева Анна Алексеевна

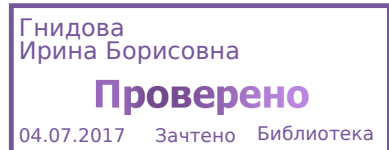
**Коммуникативная ситуация дарения
в русской и китайской лингвокультурах**

Направление подготовки

45.04.02 «Лингвистика»

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2017



Общая характеристика работы

На фоне активно развивающихся международных отношений России и Китая изучение представления, закрепившегося в сознании русских и китайцев о коммуникативной ситуации дарения, является необходимым для повышения эффективности межкультурной коммуникации между двумя странами, этим и обуславливается **актуальность темы магистерской диссертации**.

Цель магистерской диссертации: выявление особенностей осуществления коммуникативной ситуации дарения носителями китайского и русского языков.

Основные задачи магистерской диссертации:

1 Проанализировать существующие точки зрения на проблему исследования.

2 Определить место и роль исследуемого лингвокультурного явления в современной гуманитарной науке.

3 Описать изученный материал и классифицировать его в соответствии с теоретическими положениями, на основе которых базируется исследование.

4 Выявить культурно-универсальные и национально-специфические особенности коммуникативной ситуации дарения в китайской и русской лингвокультурах.

Объектом исследования является коммуникативная ситуация дарения в лингвокультурах Китая и России, **предметом** – выявление инвариантных и национально-культурных составляющих коммуникативной ситуации дарения.

Характеристика методологического аппарата: семантический, ассоциативный и функциональный анализ речевых и коммуникативных единиц.

Научная новизна магистерской диссертации: впервые был проведен сравнительно-сопоставительный анализ коммуникативной ситуации дарения в рамках лингвокультур Китая и России, который позволил выявить ряд специфических коммуникативных характеристик.

Достоверность и обоснованность результатов исследования достигаются через сочетание использования современных теоретических методов, соответствующих природе изучаемого явления, и использования актуальных материалов при работе над практической частью исследования.

Практическая ценность магистерской диссертации заключается в возможности последующего использования большого количества собранного фактического материала, который ранее не подвергался анализу при составлении рекомендаций по оптимизации межкультурного взаимодействия.

Предполагаемое внедрение (использование результатов магистерской диссертации) предусматривает возможность использовать материала данной работы при проведении лекций и семинаров по «Основам теории межкультурной коммуникации» и практических занятий по «Практикуму по межкультурной коммуникации».

Личный вклад автора реализуется в выполнении основного объема теоретического и практического исследования, включая анализ и оформление результатов в виде научных докладов и публикаций.

Основные положения работы, выносимые на защиту.

1 Коммуникативная ситуация дарения в русской и в китайской лингвокультурах имеет определенную структуру: поздравление, передача подарка, оценка подарка и реакция. Однако, для русской лингвокультуры характерно наличие дополнительного компонента – представление подарка, а в китайской лингвокультуре оценка подарка чаще идет перед реакцией.

2 Коммуникативная ситуация дарения имеет определенный набор факторов, обуславливающих успех коммуникации: определенная обстановка, использование мимики и жестов и другие средства невербальной коммуникации. Стоит отметить, что в русской лингвокультуре коммуникативную ситуацию дарения сопровождает более торжественная обстановка, чем в китайской.

3 Основные факторы сбоя коммуникации в обеих лингвокультурах – неверная интерпретация невербального сообщения, недовольство подарком и

коммуникативное прошлое. Однако, в Китае конфликт также может произойти при отсутствии одного из компонентов коммуникативной ситуации.

4 Концепт «подарок» вербализуется через речевой акт поздравления, который характеризуется определенным набором лексических, грамматических и синтаксических средств: лексический повтор, неполные предложения, восклицательная интонация. Однако, в русском языке также были использованы гипонимия, уменьшительно-ласкательные формы имени собственного, просторечные выражения, в то время, как в китайском языке можно наблюдать сравнения, анафору, использование отрицательных предложений при выражении пожелания.

5 Концепт «подарок» реализуется через материальный объект, вручаемый в процессе дарения, который всегда находится в поле социально и культурно значимых оценок. Как в русском, так и в китайском языке концепт «подарок» имеет положительные коннотации, хотя может передавать различные сообщения. Например, в русском языке – благодарность, в китайском – знак уважения.

Апробация исследования. Основные положения и результаты исследования были изложены автором на трех конференциях, в том числе одной международной, и одном конкурсе:

1 Perspektywiczne opracowania są nauką i technikami – 2015 Materiały XI Międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji. Przemysl, 2015.

2 46-й научно-технической конференции аспирантов и студентов г. Комсомольск-на-Амуре, 2016.

3 47-й научно-технической конференции аспирантов и студентов г. Комсомольск-на-Амуре, 2017.

4 Международный конкурс квалификационных работ студентов и аспирантов (в рамках требования ФГОС) QUALITYEDUCATION – 2016.

Материалы и выводы исследования опубликованы в научных статьях:

1 Васильева, А. А. Semantic variability of the “gift” concept in the Chinese and Russian lingvocultures / А. А. Васильева, О. В. Чибисова // Moral potential of

the society: reproduction preservation and intensification issues 2nd edition: research articles, 2015. – С. 80-84.

2 Васильева, А. А. Понятийное наполнение лексем русского и китайского семантического поля «подарок» / А. А. Васильева, О. В. Чибисова // В книге: *Perspektywiczne opracowania są nauką i technikami – 2015 Materiały XI Międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji. Przemysl*, 2015. – С. 3-8.

3 Васильева, А. А. Отражение концепта «подарок» в китайском языке / А. А. Васильева, О. В. Чибисова // *Международный студенческий научный вестник*. 2015. – № 4-4. – С. 593.

4 Васильева, А. А. Methods of studying concepts in lingvoculturology / А. А. Васильева // *Символ науки*, 2015. – №10. – С.204-205.

5 Васильева, А. А. Lingvocultural concepts as objects of study / А. А. Васильева // *Инновационная наука*, 2015. – № 11. – С. 229-230.

6 Vasil'eva, A. Communicative act and its refraction in science / A. Vasileva // *Sociologie cloveka*. 2016. – № 2. – С. 75-76.

7 Васильева, А. А. Speech conflicts in communicative situations of gift / А. А. Васильева, О. В. Чибисова // *Успехи современной науки и образования*, 2016. – Т. 3. – № 8. С. 177-179.

8 Васильева, А. А. Конфликты при вручении подарка в русской и китайской лингвокультурах / А. А. Васильева, О. В. Чибисова // *Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык*, 2016. – № 4. – С. 80-87.

9 Васильева, А. А. Лингвистические особенности конфликтного поведения в русской и китайской культурах / А. А. Васильева, О. В. Чибисова // *Уральский научный вестник*, 2016. – Т. 10. – № 2. – . 171-172.

Работа награждена дипломом за 1 место в направлении «Культурология», название проекта: «Концепт «подарок» в русской и китайской лингвокультурах в международном конкурсе квалификационных работ студентов и аспирантов (в рамках требования ФГОС) QUALITYEDUCATION – 2016.

Структура данной работы: введение; теоретическая часть; практическая часть; заключение, список использованных источников и шесть приложений.

Во **Введении** обоснован выбор темы и материала исследования, обоснованы актуальность и новизна, определены объект, методы и предмет исследования, названы цели и задачи диссертации, выделена достоверность и обоснованность исследования, личный вклад автора, практическая значимость исследования.

В **первой главе** «Коммуникативная ситуация как базовое понятие теории коммуникации» рассматриваются виды коммуникативных ситуаций и их отражение в науке, речевой акт как компонент коммуникативной ситуации, а также концепт как компонент коммуникативной ситуации.

Во **второй главе** «Универсальное и специфическое в российской и китайской коммуникативной ситуации» исследуются коммуникативная ситуация дарения в Китае и России, вербальная передача концепта «подарок» и невербальная передача концепта «подарок».

В **Заключении** обобщены результаты исследования, сделаны выводы в связи с поставленными в исследовании целями и задачами.

Приложения содержат материал исследования и диплом победителя Международного конкурса квалификационных работ студентов и аспирантов.

В **списке использованной литературы** представлены статьи, научные работы, монографии, электронные ресурсы, словари, которые были использованы для написания теоретической части исследования.

Основное содержание работы

Первая глава «Коммуникативная ситуация как базовое понятие теории коммуникации» содержит обзор таких основных понятий «коммуникативная ситуация», «коммуникативный акт», «речевой акт», «концепт» и т.д.

При изучении и анализе теоретических положений мы пришли к выводу, что термины «коммуникативная ситуация» и «коммуникативный акт» в нашем исследовании являются синонимами. Следовательно, под коммуникативной ситуацией можно понимать совокупность речевых актов, и факторов, сопровождающих их. Данные факторы побуждают коммуникантов к вербальной и невербальной деятельности, а также определяют характер коммуникации. К таким факторам можно отнести контекст ситуации, невербальное общение, коммуникативное прошлое и другие факторы, обеспечивающие коммуникативный процесс.

Особую важность в структуре коммуникативной ситуации для нашего исследования представляет передаваемое сообщение. Очевидно, что сообщение может быть выражено как вербально, так и невербально. Для исследования вербальной стороны мы считаем целесообразным изучить такой лингвистический феномен, как речевой акт.

Проанализировав научные труды ученых, мы пришли к выводу, что под речевым актом принято понимать разовое высказывание, входящее в состав коммуникативной ситуации. Наиболее часто речевой акт рассматривается в рамках теории речевых актов. С течением времени ученые, рассматривающие речевые акты в рамках данной теории пришли к выводу, что в состав речевого акта входит четыре компонента: локуция, иллокуция, перлокуция и пропозиция.

В данном исследовании для изучения вербального компонента сообщения в рамках коммуникативной ситуации дарения будет проанализирован речевой акт «поздравление».

Невербальный компонент сообщения в рамках коммуникативной ситуации реализуется через концепт. Концепт обуславливает репрезентацию абстрактных понятийных единиц через конкретные единицы.

Изучив материалы научных трудов ученых можно прийти к выводу, что исследователи до сих пор не сошлись во мнении при определении термина «концепт».

Несмотря на это, сущность концепта во всех перечисленных определениях является одинаковой (ментальная единица, мысленное образование). Для данной работы наиболее важным является определение, выдвинутое Д.С. Лихачевым (концепт—это обобщенная мыслительная единица, отражающая и интерпретирующая явления действительности в зависимости от образования, профессионального и социального опыта, а также личного опыта носителя языка). Также существуют различные способы типологизации концептов.

Принципиально важным видом концепта для данного исследования является лингвокультурный концепт. В широком понимании лингвоконцептом называется любой представленный культурный смысл, выраженный языковыми средствами. Главное отличие лингвокультурного концепта от других ментальных единиц – наличие оценочного компонента.

В нашей работе мы рассмотрим то, как лингвокультурные концепты находят отражение как в языковой системе, как и в индивидуальном сознании личности.

В основу исследования лингвокультурного концепта «подарок» легла классификация З. Д. Поповой и И. А. Стернина, так как она представляется нам наиболее полной.

Проанализировав существующие точки зрения ученых на проблему исследования концептов, мы пришли к выводу, что наиболее часто употребляемыми методиками являются анализ лексических парадигм, которые вербализуют данный концепт, анализ материала паремий и афоризмов и анализ лексической сочетаемости слов-репрезентантов концепта. Также немаловажными являются ассоциативный и рецептивный эксперименты. В данной работе при ис-

следовании концепта «подарок» будут использованы следующие методы: анализ материала паремий и афоризмов и метод ассоциативного эксперимента и анкетирования.

Во второй главе «Универсальное и специфическое в русской и китайской коммуникативной ситуации» анализируется структура коммуникативной ситуации дарения в Китае и России, исследуется речевой акт поздравления, рассматривается отражение концепта «подарок» в коллективном и индивидуальном сознании носителей русской и китайской лингвокультур.

Коммуникативная ситуация дарения как в русской, так и в китайской лингвокультуре имеет определенную структуру и факторы, обуславливающие успешный исход коммуникации.

Для русской лингвокультуры характерны такие факторы, как: торжественная обстановка, использование невербальных и вербальных средств коммуникации при реализации поздравления и благодарности. Также немаловажным является коммуникативное прошлое. Структура коммуникативной ситуации: поздравление, представление подарка, передача подарка из рук в руки, реакция на подарок.

В свою очередь в китайской лингвокультуре можно отметить такие компоненты, как: представление подарка, передача подарка, ознакомление с подарком и реакция. Одним из непосредственных факторов успешности коммуникативной ситуации является мимика (улыбка), коммуникативное прошлое, правильная интерпретация невербального компонента сообщения. Интересным является тот факт, что в отличие от представителей русской лингвокультуры китайцы реже объясняют свой выбор подарка.

Изучив коммуникативные ситуации дарения, завершившиеся конфликтом, мы пришли к выводу, что в обеих лингвокультурах конфликт не является самоцелью коммуникации.

Среди схожих данных можно отметить причины конфликта. Большинство отличий проявляется в вербальной стороне конфликта: в русской лингвокультуре было отмечено использование просторечий, сложных предложений с

условным придаточным, использование предложений с подлежащим, выраженным личным местоимением в третьем лице; в китайской лингвокультуре были использованы риторические вопросы, ирония, фразеологизмы, восклицательные предложения.

Также стоит отметить отличия в невербальной коммуникации: в китайской лингвокультуре агрессия проявлялась через демонстрацию силы (хлопки по столу) в то время как в русской лингвокультуре данное явление не отмечалось. К тому же контекст коммуникативной ситуации различен: сфера реализации коммуникации в русской лингвокультуре более торжественная, в отличие от будничной китайской.

Проанализировав речевой акт поздравления в коммуникативной ситуации дарения в русской и китайской лингвокультурах, мы выявили некоторые сходства и различия.

В обоих языках концепт «подарок» вербализуется через речевой акт поздравления. Состав речевого акта различен: в русском языке были выявлены случаи свободного сочетания компонентов поздравления, обращения и пожелания, а в китайском языке компонент речевого акта «обращение» встречался реже. Глобальной интенцией речевого акта в обоих языках является поздравление, которая подразделяется на поздравление, пожелание и обращение, при наличии соответствующего компонента речевого акта.

В обоих языках набор лексем обуславливается тематикой поздравления. Можно отметить такие лексические средства выразительности, как повтор, неполные предложения, восклицательная интонация. Однако, в русском языке также были использованы гипонимия, уменьшительно-ласкательные формы имени собственного, просторечные выражения, в то время, как в китайском языке можно наблюдать сравнения, анафору, использование отрицательных предложений при выражении пожелания.

В китайском языке концепт «подарок» вербализуется лексемой 礼物 – подарок. Согласно данным словарных статей, под словом «礼物», в китайском

языке понимается предмет, который дарят. В русском языке «подарок» – это то, что дарят. Также важно отметить, что в русской лингвокультуре подарком является не только нечто материальное, им может стать и радостное событие, и то, что доставляет удовольствие. Следовательно, концепт «подарок» имеет положительные коннотации в русской лингвокультуре.

В словарях обоих языков было отмечено, что подарок – это вещь, которую преподносят в дар. Однако, в словарях китайского языка были упомянуты такие цели дарения, как отдать дань уважения, проявить хорошие или дружественные намерения и т.д., а в русскоязычных словарях цели были совершенно другими (доставить удовольствие, пользу). Также в русском языке лексема «подарок» обладает рядом переносных значений, чего не наблюдается в китайском языке.

При анализе паремий, анализируемые выражения были разделены на 4 группы: выражения о ценности подарков; о целях дарения; о церемониях и ритуалах; и прочие выражения. Согласно данным анализа мы пришли к выводу, что в большинство пословиц китайского и русского языков имеют положительные коннотации, но не стоит исключать тот факт, что в некоторых выражениях китайского языка сохраняются негативный смысл, связанный с корыстью и взяточничеством. Также было установлено, что в русском языке восприятие ценности подарка неоднозначно.

При проведении эксперимента китайцам и россиянам было предложено ответить на вопросы анкеты, состоящей из двух частей, ориентированных на выявление специфических культурных особенностей.

Мы выяснили, что для носителей китайской лингвокультуры эмоциональная сторона концепта «подарок» является приоритетной, а также эмоции имеют большое значение для представителей русской лингвокультуры. Согласно анализу паремий китайского и русского языков концепт «подарок» имеет положительную коннотацию, что и подтвердилось в ассоциативном эксперименте. Из словарных толкований нам известно, что, подарок в Китае – символ

внимания и уважения, в то время как в России он чаще носит функциональный характер, что также подтвердили данные ассоциативного эксперимента.

В **заключении** автором излагаются, выводы, результаты, предложения и практические рекомендации. Приведем некоторые положения из этой части работы.

Культурно-универсальные особенности: в структуре коммуникативной ситуации дарения в обеих лингвокультурах присутствуют такие компоненты как речевой акт поздравления, представление подарка, передача подарка и реакция реципиента. При неудачном исходе коммуникации, причины конфликта схожи – недовольство подарком. В обоих языках концепт «подарок» вербализуется через речевой акт поздравления. Глобальной интенцией речевого акта является поздравление, которая подразделяется на поздравление, пожелание и обращение, при наличии соответствующего компонента речевого акта. Набор лексем обуславливается тематикой поздравления. В обоих языках можно отметить такие лексические средства выразительности, как повтор, неполные предложения, восклицательная интонация. Согласно словарным дефинициям, подарок – это то, что дарят; концепт «подарок» имеет положительные коннотации; подарок является своеобразным способом выражения эмоций.

Культурно-специфическими особенностями для русской лингвокультуры являются: наличие в коммуникативной ситуации дарения такого фактора, как торжественная обстановка. В структуре речевого акта поздравления в русском языке были выявлены случаи свободного сочетания компонентов поздравления, обращения и пожелания. Для русского языка характерны такие лексические средства как гипонимия, уменьшительно-ласкательные формы имени собственного, просторечные выражения, сложные предложения с условным придаточным, использование предложений с подлежащим, выраженным личным местоимением в третьем лице. Цели преподношения подарка – доставить удовольствие, принести пользу. В русском языке лексема «подарок» обладает рядом переносных значений (что-то очень приятное, то, что доставляет удовольствие); оценивание подарка с точки зрения его практичности, а так же россияне склон-

ны приносить извинения и завоевывать расположение людей с помощью подарка.

Культурно-специфическими особенностями в китайской лингвокультуре являются такие прагматические аспекты, как будничная обстановка, оценка подарка. Одним из непосредственных компонентов коммуникативной ситуации является улыбка. Китайцы реже говорят пожелания или объясняют свой выбор подарка. В китайском языке компонент речевого акта «обращение» встречается реже, чем в русском, однако, используются такие лексические средства, как сравнения, анафора, использование отрицательных предложений при выражении пожелания, риторические вопросы, ирония, фразеологизмы, восклицательные предложения. Цели дарения подарка – отдать дань уважения, проявить хорошие или дружественные намерения и т.д.; отсутствие переносных значений лексемы «подарок» в словарях китайского языка; представители китайского народа уделяют большее внимание эмоциям, связанным с дарением и принятием подарка, символизму, а также церемониям и ритуалом преподношения подарка; негативное отношение к подаркам в связи с намеком на взятки и корыстным умыслом; ассоциации с праздниками и встречей с друзьями; лучшим подарком считаются подарки эротического содержания, предметы одежды и образование.

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре
государственный технический университет»

Научный руководитель

кандидат культурологии, доцент
Чибисова Ольга Владимировна

Рецензент

кандидат филологических наук, до-
цент Авдеенко Иван Анатольевич,
ФГБОУ ВО «Амурский гуманитарно-
педагогический государственный
университет»

Защита состоится «26» июня 2017 года в 13 часов 30 мин на заседании госу-
дарственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.04.02
«Лингвистика» в Комсомольском-на-Амуре государственном техническом уни-
верситете по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, ауд.
308/4.

Автореферат разослан «16» июня 2017 г.

Секретарь ГЭК

О. И. Лопатина